

 **BIS** 
CD-876 DIGITAL

The Japanese Cello



Torleif Thedéen, cello
Noriko Ogawa, piano

KANNO, Yoshihiro (b. 1953)

- [1] **A Cluster of Stars II** for cello and piano (1982, rev. 1997) *(M/s)* 13'56
-

SHONO, Hirohisa (b. 1957)

- [2] **Z-Paraphrase** for cello and piano (1987) *(M/s)* 10'00
-

TAKEMITSU, Tōru (1930-1996)

- [3] **Orion** for cello and piano (1984) *(Schott Japan)* 14'25
-

MOROI, Makoto (b. 1930)

Ordre pour violoncelle et piano, Op. 18 (1958) *(Ongaku-no-Tomo)* 15'28

- [4] Prélude 2'55
[5] Invention 1'27
[6] Fantaisie 4'33
[7] Interlude 1'43
[8] Invention, double 1'28
[9] Postlude 3'06
-

HIRAI, Kozaburo Y. (b. 1910)

- [10] **Sakura-Sakura** *(Ongaku-no-Tomo)* 5'25

Paraphrase on a Japanese Folk-tune (1953)

Torleif Thedéen, cello

Noriko Ogawa, piano

Yoshihiro Kanno (b. 1953): *A Cluster of Stars II*

'A cluster of gigantic meteorites sweeps in the cosmic space. It eventually comes together to form a new planet.' As he thus indicates, Kanno intends to express the cosmic vitality in his work *A Cluster of Stars II*. Following Kanno's typical style, a repeated pattern sustains the whole work as if it is a signal from the outer space, and the dynamic sound sweeps across the instrumental ranges. According to the composer, the piano part is intended to reflect spaciousness, and the cello, to float in that space as it finds its locus. At the end the two instruments play together – they have formed a new life and withdrawn to an unreachable space.

Kanno's compositions vary from works using traditional Japanese instruments and Buddhist monk chorus to orchestral and computer music. To Kanno all sounds coexist, and sound materials form a distinctive space passing beyond the nationalistic and periodic aspects.

A Cluster of Stars II is a revised work based on *A Cluster of Stars* (1982) for piano. Kanno revised the work for cello and piano in 1997 especially for this recording, and dedicated it to Noriko Ogawa.

Hirohisa Shono (b. 1957): *Z-Paraphrase*

Although Shono's *Z-Paraphrase* is based on a Japanese folk-song, the basic tune is treated merely as raw material here. A composer of euphonic style whose representative works include pieces for saxophone, Shono does not use the Japanese elements with a philosophical or sentimental purpose. Not adhering to any formality, he belongs to the generation of younger Japanese composers for whom modernization already existed at their birth. Traditional music is not a 'tradition' to them; it is one of the sound sources that are available to them.

The letter 'Z' of *Z-Paraphrase* stands for the title of a children's song called *Zui Zui Zukkorobashi*. The text is not significant; children sing the song as they make a circle, and they exchange hands to the rhythm of the song. The song never appears in its complete form in *Z-Paraphrase*; instead, several motifs are taken out of the song and developed in different sections. The work ends with the coda where all the motifs reappear in the order of the original song.

Z-Paraphrase was commissioned by Nomura Academic and Art Foundation and was premièred in 1987 by Shohei Hirata and Toshiyuki Torii in Tokyo.

Tōru Takemitsu (1930-1996): Orion

A prolific composer, Takemitsu wrote works for virtually every combination of instruments, including some for traditional Japanese instruments and electronic sound sources. However, *Orion*, composed in 1984, remains his sole composition for cello and piano. The work's content is identical with the first movement of Takemitsu's *Orion and Pleiades* for cello and orchestra, written in the same year. Both 'Orions' start with a melismatic cello line which gradually develops into a more distinct character. As in Orion's Belt (the three stars), the piece is defined by the number '3'. The symbolism becomes obvious first in the piano part, which plays a linear motif comprised of major and minor thirds. This is followed by the cello, which plays a strong three-note motif (Takemitsu often uses three-note motifs in his works. The notes are placed in different intervals in each piece to symbolize a particular meaning).

Despite the rarity of Takemitsu's use of this instrumental combination, *Orion* is representative of his significant creative methods. For example, the utilization of the number system is important in several of his works, such as: '5' in *A Flock Descends into the Pentagonal Garden* for orchestra and '4' which prevails in *Quatrain* for clarinet, violin, cello and piano. Also, common natural phenomena appear in many of his works as if they were planned as a series.

Orion belongs to a series of compositions in relation to stellar configurations; *Asterism* for piano and orchestra, *Cassiopeia* for percussion and orchestra, *Gémeaux* for oboe, trombone and two orchestras, and *Star-Isle* for orchestra.

The year 1984 belongs to the period in which Takemitsu finally achieved a universal language in his music. His earliest compositions trace a style highly influenced by such European composers as Webern and Messiaen. His second stage exhibits the 'Cage-shock' period where the American composer encouraged Takemitsu to rediscover the Japanese tradition. After reflecting on both Western and Eastern 'mirrors', Takemitsu achieved the utmost individuality. The works of this period, including *Orion*, show the maturity of Takemitsu's own style which at the same time spoke a cosmopolitan idiom.

Orion was commissioned by Österreichischer Rundfunk and was premièred in 1984 by Florian Kitt and Harald Ossberger in Vienna.

Makoto Moroi (b. 1930): *Ordre*

As Takemitsu's music exemplifies the assimilation of Japanese sensibilities with an international style, Moroi's represents the intellectual avant-gardism which made a sensation in Japan in the 1950s. Moroi, also known as an accomplished music critic and writer, was devoted to composing with 12-tone technique and number sequences at this time. He made the first electronic music in Japan, called *7 Variations*, in 1956 (with another Japanese composer). The work *Ordre*, composed in 1958, according to the composer's own description, stands at the extreme point of his 'stoical' period.

Ordre is one of the most intellectually governed pieces ever composed by Moroi. The title itself has the initial orderly meaning. It is provocative that the word unites the whole composition as a suite – as in the French *clavecin* style. The work is strictly systematized with 12-tone technique, while its structure is based on the symmetrical principle. The two outer movements, *Prélude* and *Postlude*, are related, one being the retrograde form of the other. *Invention* and *Invention double* are in the same linkage but this time in inversion, centred upon middle C. *Fantaisie* and *Interlude* both have the retrograde inversion form within themselves. Yet only the cello part of *Fantaisie* is free from the tight structure to comply with the title of the movement.

Ordre was premièred in 1958 at the Second Contemporary Music Festival in Karuizawa, Japan.

Kozaburo Y. Hirai (b. 1910): *Sakura, Sakura*

Unaffected by the avant-garde movement in Japan and without any political intentions, Hirai kept his nationalistic style both before and after the war. His approach is almost serene. He simply and sincerely integrates Japanese folk materials into the Western format – reminiscing upon his youth in the south-western part of Japan when he studied Western music and played many Western instruments (such as organ and violin), but while simultaneously in his everyday surroundings, he heard all kinds of traditional Japanese music.

The use of Japanese folk-songs is seen in more than a hundred of Hirai's compositions, mostly choral works. Among them *Sakura*, *Sakura* is probably the best known tune. The song portrays the abundant cherry blossoms being characterized as mist and floating clouds. In this paraphrase for cello and piano (composed in 1953), the composer transmits the ephemeral but spirited quality of the symbolic flower to the cello line, whilst the arpeggios in the piano part depict the playing of the traditional *Koto* instrument.

© **Noriko Ohtake 1998**

The cellist **Torleif Thedéen** is one of the most celebrated musicians in Scandinavia. He gained international recognition in 1985 by winning three of the world's most prestigious competitions for cellists: the Hammer-Rostropovich prize in Los Angeles, the Pablo Casals competition in Budapest and the TIJI-Tribune, the European Broadcasting Union's Tribune for young interpreters in Bratislava. He began his studies with Frans Helmerson at the age of 15. His solo début, when he was 19, was a performance of Dvořák's *Cello Concerto* with the Swedish Radio Symphony Orchestra under Neeme Järvi, and then came further studies with William Pleeth, Jacqueline Du Pré, Heinrich Schiff and Paul Tortelier. Over the past ten years Torleif Thedéen has performed with major orchestras and leading conductors all over the world. He is also a regular guest at festivals such as the Schleswig-Holstein Festival, the Prague Spring Festival, the Kuhmo and Korsholm Festivals in Finland, the Bordeaux Festival in France, the Bath International Festival in England and the Australian Festival of Chamber Music. In addition, he is a professor at the Edsberg Music Institute, Stockholm. In 1991 he performed Lutosławski's *Cello Concerto* under the composer's baton to great acclaim. He records exclusively for BIS, and was given the Cannes Classical Award for his CD of the two Shostakovich cello concertos (BIS-CD-626). He plays the ex-Harrell Tecchler cello from 1711.

When **Noriko Ogawa** was awarded third prize in the 1987 Leeds International Piano Competition, the scholarships she had won and the support she had inspired over the years were amply rewarded. Since then, she has achieved considerable renown in Europe, America and, of course, in her native Japan, where she is a national celebrity.

Noriko Ogawa studied at the Tokyo College of Music High School and subsequently at the Juilliard School of Music in New York. In 1988 she was awarded the Muramatsu Prize for her outstanding contribution to the musical life of Japan. She remains much in demand there, appearing at major arts festivals, performing regularly with major orchestras such as the NHK Symphony Orchestra and Japan Philharmonic Symphony Orchestra, and making frequent radio and television broadcasts for both NHK and Nippon Television.

Following her success in Leeds, Noriko Ogawa has gained a devoted following in the United Kingdom, such that she now spends over half the year in Britain. She records regularly for the BBC as a recitalist and soloist, gives chamber recitals – in particular with the violinist Dong-Suk Kang – and appears regularly with numerous major UK orchestras such as the BBC National Orchestra of Wales. Among the leading conductors with whom she has worked are Leonard Slatkin, Tadaaki Otaka, Gennady Rozhdestvensky, Yan Pascal Tortelier, Kasper de Roo, Günter Herbig, Owain Arwel Hughes and Richard Hickox. Since October 1997 Noriko Ogawa has been an exclusive BIS artist; this is her seventh BIS CD.

Yoshihiro Kanno (1953-): A Cluster of Stars II

„Ein Schwarm gigantischer Meteoriten fegt durch den kosmischen Raum. Schließlich vereinigt er sich, um einen neuen Planeten zu bilden.“ Wie es der Komponist selbst beschreibt, will Kanno in seinem Werk *A Cluster of Stars II* die Vitalität des Kosmos zum Ausdruck bringen. In Übereinstimmung mit seinem typischen Stil trägt ein wiederholtes Klangmuster das ganze Werk, wie ein Signal vom äußeren Weltraum, und der dynamische Klang fegt durch die instrumentalen Register. Der Komponist sagt, daß der Klavierpart Geräumigkeit darstellen soll, während das Cello in diesem Raum schwebt, als es seinen geometrischen Ort erreicht. Schließlich spielen die beiden Instrumente zusammen – sie haben ein neues Leben gebildet und sich von einem unerreichbaren Raum abgespalten.

Kannos Schaffen ist mannigfaltig, von Werken mit traditionellen japanischen Instrumenten und buddhistischen Mönchchören, bis zu Orchester- und Computermusik. Für Kanno koexistieren alle Klänge, und das klangliche Material bildet einen unverkennbaren Raum, der sich über nationale und periodische Aspekte hinwegstreckt.

A Cluster of Stars II ist eine revidierte Fassung von *A Cluster of Stars* (1982) für Klavier. 1997 revidierte Kanno eigens für die vorliegende Aufnahme das Werk für Cello und Klavier und widmete es Noriko Ogawa.

Hirohisa Shono (1957-): Z-Paraphrase

Obwohl Shonos *Z-Paraphrase* auf einem japanischen Volkslied basiert, wird hier die grundlegende Melodie lediglich als Rohmaterial behandelt. Als Komponist im euphonischen Stil, zu dessen repräsentativen Werken Stücke für Saxophon gehören, verwendet Shono nicht die japanischen Elemente zu einem philosophischen oder sentimentalischen Zweck. Er gehört zu jener Generation jüngerer japanischer Komponisten, bei deren Geburt die Modernisierung bereits existierte, und er hält sich nicht an irgendwelche Formalitäten. Für diese Komponisten ist die traditionelle Musik keine „Tradition“. Sie ist eine der Klangquellen, die ihnen zur Verfügung stehen.

Der Buchstabe „Z“ in *Z-Paraphrase* steht für den Titel eines Kinderliedes namens *Zui Zui Zukkorobashi*. Der Text ist ohne Bedeutung; die Kinder singen das Lied während sie einen Kreis bilden, und sie geben sich die Hände im Rhythmus des Liedes. In *Z-*

Paraphrase erscheint das Lied nie in seiner vollständigen Form, sondern verschiedene Motive werden dem Lied entnommen und in verschiedenen Abschnitten bearbeitet. Das Werk endet mit einer Coda, wo sämtliche Motive in der Reihenfolge des Originalliedes wieder erscheinen.

Z-Paraphrase entstand im Auftrag der Nomura Academic and Art Foundation, und die Uraufführung wurde 1987 in Tokio von Shohei Hiarata und Toshiyuki Torii gespielt.

Tōru Takemitsu (1930-1996): Orion

Als produktiver Komponist schrieb Takemitsu Werke für praktisch jede Kombination von Instrumenten, darunter für traditionelle japanische Instrumente und elektronische Klangquellen. *Orion*, 1984 komponiert, ist aber sein einziges Werk für Cello und Klavier.

Der Inhalt des Werks ist identisch mit dem ersten Satz seines im selben Jahr geschriebenen *Orion und Plejaden* für Cello und Orchester. Beide „Orions“ beginnen mit einer melismatischen Cellolinie, deren Charakter allmählich distinkter wird. Wie im Gürtel des Orion (den drei Sternen) wird das Stück durch die Zahl 3 definiert. Die Symbolik wird zunächst im Klavierpart deutlich, der ein lineares Motiv aus großen und kleinen Terzen spielt. Es folgt das Cello, das ein kraftvolles Motiv aus drei Tönen spielt (Takemitsu verwendet in seinen Werken häufig Dreitonmotive. Die Töne sind in jedem Stück in verschiedenen Intervallen zusammengestellt, um eine besondere Bedeutung zu symbolisieren).

Es mag eine Seltenheit sein, daß Takemitsu diese instrumentale Kombination einsetzt, aber *Orion* ist für seine schöpferischen Methoden höchst repräsentativ. Die Verwendung des Zahlensystems ist beispielsweise in mehreren seiner Werke wichtig, wie 5 in *A Flock Descends into the Pentagonal Garden* für Orchester und 4 in *Quatrain* für Klarinette, Cello und Klavier. Gewöhnliche Naturphänomene erscheinen ebenfalls in vielen seiner Werke, als ob sie wie eine Serie geplant wären.

Orion gehört zu einer Serie von Kompositionen mit Beziehungen zu den Sternen: *Asterism* für Klavier und Orchester, *Cassiopeia* für Schlagzeug und Orchester, *Gémeaux* für Oboe, Posaune und zwei Orchester, und *Star-Isle* für Orchester.

Das Jahr 1984 gehört zu jener Periode, in welcher Takemitsus universale Musiksprache kulminierte. In seinen frühesten Kompositionen ist ein von europäischen Kom-

ponisten wie Webern und Messiaen stark beeinflusster Stil spürbar. Sein zweites Stadium war die „Cage-Schock-Periode“, in welcher der amerikanische Komponist Takemitsu anregte, die japanische Tradition wieder zu entdecken. Nach Spiegelungen in sowohl westlichen als auch östlichen „Spiegeln“ erreichte Takemitsu eine einzigartige Individualität. Die Werke dieser Periode, darunter *Orion*, weisen die Reife seines eigenen Stils auf, der zugleich ein kosmopolitisches Idiom sprach.

Orion entstand im Auftrag des Österreichischen Rundfunks, und die Uraufführung wurde 1984 von Florian Kitt und Harald Ossberger in Wien gespielt.

Makoto Moroi (1930-): Ordre

Während Takemitsus Musik ein Beispiel für die Assimilation japanischer Sensibilität mit dem internationalen Stil ist, vertritt jene von Moroi den intellektuellen Avantgardismus, der in den 1950er Jahren in Japan Sensation machte. Moroi, auch als erstklassiger Musikkritiker und Schriftsteller bekannt, widmete sich damals dem Komponieren mit Zwölftontechnik und Zahlenreihen. 1956 realisierte er (zusammen mit einem anderen japanischen Komponisten) die erste elektronische Musik in Japan, mit dem Titel *7 Variationen*. Das 1958 komponierte Werk *Ordre* steht, so er selbst, am extremsten Punkt seiner „stoischen“ Periode.

Ordre gehört zur intellektuellsten Musik, die Moroi jemals komponiert hat. Bereits der Titel ist im Sinn von „Ordnung“ zu verstehen. Es ist provokativ, daß das Wort die gesamte Komposition wie eine Suite vereinheitlicht – wie im französischen Clavecinstil. Das Werk ist in Zwölftontechnik strikt systematisiert, während seine Struktur auf dem symmetrischen Prinzip basiert. Die beiden Ecksätze, *Prélude* und *Postlude*, sind verwandt: einer ist die Krebsform des anderen. *Invention* und *Invention double* sind auf ähnliche Weise verwandt, diesmal aber in der Inversion mit dem eingestrichenen C als Zentrum. *Fantaisie* und *Interlude* haben beide die Spiegelkrebsform eingebaut. Es ist aber nur der Cellopart in der *Fantaisie*, der, frei von der dichten Struktur, dem Satztitel entsprechen kann.

Die Uraufführung von *Ordre* fand 1958 beim Zweiten Festival für zeitgenössische Musik in Karuizawa, Japan, statt.

Kozaburo Y. Hirai (1910-): *Sakura, Sakura*

Von der avantgardistischen Bewegung in Japan unberührt und ohne jegliche politische Absicht blieb Hirai vor und nach dem Krieg bei seinem nationalistischen Stil. Seine Vorgangsweise ist nahezu gelassen. Einfach und aufrichtig integriert er japanisches Volksmaterial ins abendländische Format – als Erinnerung an seine Jugend im südwestlichen Teil Japans, wo er abendländische Musik studierte und viele westliche Instrumente spielte (wie Orgel und Violine), dabei aber gleichzeitig in seiner alltäglichen Umgebung alle möglichen Arten traditioneller japanischer Musik hörte.

Die Verwendung japanischer Volkslieder kann in mehr als einhundert Kompositionen von Hirai beobachtet werden, meistens in Chorwerken. Unter diesen ist *Sakura, Sakura* vermutlich die bekannteste Melodie. Das Lied schildert die reichen Kirschblüten, die als Nebel und schwebende Wolken charakterisiert werden. In dieser Paraphrase für Cello und Klavier (komponiert 1953) überträgt der Komponist die ephemeren aber lebendigen Eigenschaften der symbolischen Blume auf die Cellostimme, während die Arpeggien im Klavierpart das traditionelle Instrument Koto abbilden.

© **Noriko Ohtake 1998**

Torleif Thedéen gehört zu den gefeiertsten Solocellisten in Skandinavien. 1985 wurde die Aufmerksamkeit auf ihn gerichtet, als er bei drei der bedeutendsten Cellowettkämpfen siegte: dem Hammer-Rostropowitsch-Preis in Los Angeles, dem Pablo-Casals-Wettbewerb in Budapest und der von der European Broadcasting Union veranstalteten TIJI-Tribune für junge Interpreten in Preßburg. Als Fünfzehnjähriger begann er seine Studien bei Frans Helmerson. Sein solistisches Debüt im Alter von 19 Jahren war eine Aufführung von Dvořáks *Cellokonzert* mit dem Symphonieorchester des Schwedischen Rundfunks unter Neeme Järvi, wonach er bei Lehrern wie William Pleeth, Jacqueline Du Pré, Heinrich Schiff und Paul Tortelier weiterstudierte. In den vergangenen zehn Jahren erschien Torleif Thedéen mit großen Orchestern und führenden Dirigenten in aller Welt. Er gastiert regelmäßig bei Festivals wie dem Schleswig-Holstein-Festival, dem Prager Frühling, den Kuhmo- und Korsholm-Festivals in Finnland, dem Bordeaux-Festival in Frankreich, dem Bath International Festival in England und dem Australian Festival of

Chamber Music. Außerdem ist er Professor am Musikinstitut Edsberg, Stockholm. 1991 spielte er mit großem Erfolg Lutosławskis *Cellokonzert* unter der Leitung des Komponisten. Er spielt seine Aufnahmen exklusiv für BIS, und hat den klassischen Preis von Cannes für seine CD mit Schostakowitschs beiden Cellokonzerten erhalten (BIS-CD-626). Er spielt ein Tecchler-Cello aus dem Jahre 1711, früher im Besitz von Lynn Harrell.

Als **Noriko Ogawa** beim Leeds International Piano Competition 1987 den dritten Preis erhielt, wurden die ihr erteilten Stipendien und die sonstige Unterstützung, die ihr zuteil gekommen war, reichlich belohnt. Heute genießt sie in Europa und Amerika einen beachtenswerten Ruhm, sowie selbstverständlich in ihrer japanischen Heimat, wo sie eine nationale Berühmtheit ist.

Noriko Ogawa studierte an der Musikhochschule in Tokio und anschließend an der Juilliard School in New York. 1988 erhielt sie den Muramatsu-Preis für hervorragende Leistungen im japanischen Musikleben. Sie ist dort sehr gefragt und erscheint bei den großen Festivals, spielt regelmäßig mit großen Orchestern wie dem NHK-Symphonieorchester und dem Japanischen Philharmonischen Symphonieorchester, und tritt häufig im Rundfunk und Fernsehen auf, bei sowohl NHK als auch Nippon Television.

Nach ihrem Erfolg in Leeds bekam Noriko Ogawa in Großbritannien eine treue Anhängerschaft, so daß sie jetzt mehr als die Hälfte des Jahres dort verbringt. Sie macht regelmäßig für den BBC Aufnahmen mit und ohne Orchester, gibt Kammermusikkonzerte – besonders mit dem Violinisten Dong-Suk Kang – und erscheint regelmäßig mit den großen britischen Orchestern, wie dem BBC National Orchestra of Wales. Sie arbeitete mit führenden Dirigenten, wie Leonard Slatkin, Tadaaki Otaka, Gennadij Roschdestwenskij, Yan Pascal Tortelier, Kasper de Roo, Günter Herbig, Owain Arwel Hughes und Richard Hickox. Seit Oktober 1997 spielt Noriko Ogawa ihre Schallplatten-aufnahmen exklusiv für BIS ein; dies ist ihre siebte CD auf BIS.

Yoshihiro Kanno (1953-) : A Cluster of Stars II

“Un cluster de météorites gigantesques balaie l'espace cosmique. Il finit par s'assembler pour former une nouvelle planète.” C'est la description du compositeur, Kanno, qui veut exprimer la vitalité cosmique dans son œuvre *A Cluster of Stars II*. Suivant le style typique de Kanno, un patron répété soutient l'œuvre en entier comme s'il était un signal de l'espace intersidéral et le son dynamique traverse l'étendue des instruments. Selon le compositeur, la partie de piano veut refléter l'espace et celle du violoncelle, flotter dans cet espace où il trouve sa place. A la fin, les deux instruments jouent ensemble – ils ont formé une nouvelle vie et fait sécession d'un espace inatteignable.

Les compositions de Kanno varient d'œuvres utilisant des instruments japonais traditionnels à des chœurs de moines bouddhistes et à la musique orchestrale et électronique. Pour Kanno, tous les sons coexistent et les matériels sonores forment un espace distinctif passant au-delà des aspects nationalistes et périodiques.

A Cluster of Stars II est une œuvre révisée à partir de *A Cluster of Stars* (1982) pour piano. Pour cet enregistrement spécial, Kanno révisa l'œuvre pour violoncelle et piano en 1997 et il la dédia à Noriko Ogawa.

Hirohisa Shono (1957-) : Z-Paraphrase

Quoique *Z-Paraphrase* de Shono repose sur une chanson folklorique japonaise, l'air de base n'est traité ici que comme un matériau brut. Un compositeur de style euphonique dont les œuvres représentatives comptent les pièces pour saxophone, Shono n'utilise pas les éléments japonais dans un but philosophique ou sentimental. Partisan d'aucune sorte de formalité, il appartient à la génération de jeunes compositeurs japonais pour lesquels la modernisation existait déjà à leur naissance. La musique traditionnelle n'est pas une “tradition” pour eux. C'est une des sources sonores à leur disposition.

La lettre “Z” de *Z-Paraphrase* représente le titre d'une chanson enfantine intitulée *Zui Zui Zukkrobashi*. Le texte n'est pas important; les enfants chantent la chanson en faisant un cercle et ils changent de main au rythme de la chanson. Cette dernière n'apparaît jamais dans sa forme complète dans *Z-Paraphrase*; plusieurs motifs en sont plutôt tirés et développés dans différentes sections. L'œuvre se termine par une coda où tous les motifs réapparaissent dans l'ordre de la chanson originale.

Z-Paraphrase est une commande de la Fondation Académique et Artistique Nomura et la création fut donnée par Shohei Hirata et Toshiyuki Torii en 1987 à Tokyo.

Tōru Takemitsu (1930-1996): Orion

Un compositeur fécond, Takemitsu a écrit des œuvres pour pratiquement toutes les combinaisons d'instruments, dont celles pour les instruments japonais traditionnels et les sources sonores électroniques. Composée en 1984, *Orion* reste cependant sa seule composition pour violoncelle et piano.

L'œuvre partage un contenu identique à celui du premier mouvement d'*Orion et les Pléiades* pour violoncelle et orchestre, écrit la même année par Takemitsu. Les deux *Orion* commencent avec la ligne de mélismes au violoncelle qui se développe graduellement en un caractère plus distinct. Comme dans le Baudrier d'Orion (les trois étoiles), la pièce est définie par le nombre "3". Le symbolisme devient évident d'abord dans la partie pour piano qui joue un motif linéaire de tierces majeures et mineures. Ceci est suivi par le violoncelle qui joue un fort motif de trois notes. (Takemitsu utilise souvent des motifs de trois notes dans ses œuvres. Les notes sont placées dans différents intervalles dans chaque pièce pour symboliser une signification particulière.) Malgré la rareté de cette combinaison instrumentale chez Takemitsu, *Orion* est représentatif de ses méthodes créatives significatives. L'utilisation du système numérique par exemple est importante dans plusieurs de ses œuvres: "5" dans *A Flock Descends into the Pentagonal Garden* pour orchestre et "4" qui domine dans *Quatrain* pour clarinette, violon, violoncelle et piano. De plus, des phénomènes naturels communs apparaissent dans plusieurs de ses œuvres comme s'ils étaient projetés en série.

Orion appartient à une série de compositions relatives à des configurations stellaires: *Asterism* pour piano et orchestra, *Cassiopeia* pour percussion et orchestre, *Gêmeaux* pour hautbois, trombone et deux orchestres et *Star-Isle* pour orchestre.

L'année 1984 appartient à la période dans laquelle Takemitsu atteint à un sommet de langage universel dans sa musique. Ses premières compositions révèlent un style fortement influencé par des compositeurs européens comme Webern et Messiaen. Sa seconde phase montre la période du "choc de Cage" quand le compositeur américain encouragea Takemitsu à redécouvrir la tradition japonaise. Après avoir réfléchi sur des

“miroirs” occidentaux et orientaux, Takemitsu en arriva à la plus haute individualité. Les œuvres de cette période, dont *Orion*, montrent la maturité du style propre de Takemitsu, style qui parlait en même temps un idiome cosmopolite.

Orion est une commande de l'Österreichischer Rundfunk et la création fut donnée en 1984 par Florian Kitt et Harald Ossberger à Vienne.

Makoto Moroi (1930-) : Ordre

Tout comme la musique de Takemitsu sert d'exemple de l'assimilation de la sensibilité japonaise au style international, celle de Moroi représente l'avant-gardisme intellectuel qui fit sensation au Japon dans les années 1950. Connue aussi comme critique musical et écrivain accompli, Moroi se dédiait alors à la technique dodécaphonique et aux séquences numériques. Il fut l'auteur en 1956 (avec un autre compositeur japonais) de la première musique électronique au Japon, intitulée *7 Variations*. Composée en 1958, l'œuvre *Ordre*, au dire même du compositeur, se tient au point extrême de sa période “stoïque”.

Ordre se range parmi la musique la plus intellectuelle jamais composée par Moroi. Le titre lui-même a la signification méthodique initiale. Un élément provocateur est que le mot unit toute la composition comme une suite – comme dans le style de clavecin français. L'œuvre est strictement systématisée en technique dodécaphonique tandis que sa structure repose sur le principe symétrique. Les deux mouvements extérieurs *Prélude* et *Postlude* sont apparentés, l'un étant la forme rétrograde de l'autre. *Invention* et *Invention double* ont le même lien mais cette fois en inversion centrée sur le do central. *Fantaisie* et *Interlude* renferment chacun leur propre inversion. Cependant, seule la partie solo de violoncelle de *Fantaisie* est exempte de la structure stricte pour se conformer au titre du mouvement.

La création d'*Ordre* eut lieu en 1958 au Second Festival de Musique Contemporaine à Karuizawa au Japon.

Kozaburo Y. Hirai (1910-) : Sakura, Sakura

Indifférent au mouvement d'avant-garde au Japon et dénué de toute intention politique, Hirai a gardé son style nationaliste avant et après la guerre. Son approche est presque

sereine. Il intègre simplement et sincèrement du matériel folklorique japonais au format occidental – rappelant sa jeunesse dans le sud-ouest du Japon où il a étudié la musique occidentale et joué de plusieurs instruments occidentaux (dont l'orgue et le violon) mais puisqu'il se trouvait simultanément dans son milieu quotidien, il entendait toutes sortes de musique japonaise traditionnelle.

L'emploi de la chanson folklorique japonaise se retrouve dans plus d'une centaine de compositions de Hirai, surtout des œuvres chorales dont *Sakura*, *Sakura* est probablement la mieux connue. La chanson décrit l'abondante floraison des cerisiers en termes de brouillard et de nuages flottants. Dans cette paraphrase pour violoncelle et piano (composée en 1953), le compositeur transmet la qualité éphémère mais vivace de la fleur symbolique à la ligne de violoncelle tandis que les arpegges dans la partie de piano décrivent le jeu de l'instrument traditionnel *koto*.

© **Noriko Ohtake 1998**

Torleif Thedéen est l'un des violoncellistes les plus célèbres de la Scandinavie. Ses mérites ont été reconnus dans le monde entier en 1985 quand il gagna trois des compétitions les plus prestigieuses du monde pour violoncellistes: le prix Hammer-Rostropovitch à Los Angeles, le concours Pablo Casals à Budapest et le TIJI-Tribune, le Prix de l'Union de Diffusion Européenne pour jeunes interprètes à Bratislava. Il entreprit ses études avec Frans Helmerson à l'âge de 15 ans. Il fit ses débuts de soliste à 19 ans dans une interprétation du *Concerto pour violoncelle* de Dvořák avec l'Orchestre Symphonique de la Radio Suédoise dirigé par Neeme Järvi; il poursuivit ensuite ses études avec William Pleeth, Jacqueline Du Pré, Heinrich Schiff et Paul Tortelier entre autres. Ces dix dernières années, Torleif Thedéen s'est produit avec des orchestres majeurs et des chefs illustres partout au monde. Il est régulièrement invité à participer aux festivals de Schleswig-Holstein, du Printemps à Prague, de Kuhmo et Korsholm en Finlande, de Bordeaux en France, au Festival International de Bath en Angleterre et au Festival Australien de Musique de Chambre. De plus, il enseigne à l'Institut de Musique Edsberg à Stockholm. En 1991, il remporta un grand succès avec le *Concerto pour violoncelle* de Lutosławski sous la direction du compositeur. Il enregistre exclusivement

sur étiquette BIS et il reçut le Prix Classique de Cannes pour son CD des deux concertos pour violoncelle de Chostakovitch (BIS-CD-626). Il joue sur un violoncelle Tecchler de 1711 ayant appartenu à Lynn Harrell.

Quand **Noriko Ogawa** gagna le troisième prix du Concours International de Piano de Leeds en 1987, elle couronna de succès les bourses et le support qu'elle avait reçus au cours des ans. Elle jouit maintenant d'une réputation considérable en Europe, aux Etats-Unis et, évidemment, dans son Japon natal où elle est une célébrité nationale.

Noriko Ogawa a étudié au Conservatoire de Musique de Tokyo puis à l'école de musique Juilliard à New York. En 1988, on lui décerna le prix Muramatsu pour sa contribution exceptionnelle à la vie musicale du Japon. Elle est toujours très demandée dans son pays, jouant régulièrement avec des orchestres majeurs tels que l'Orchestre Symphonique NHK et l'Orchestre Symphonique Philharmonique du Japon; elle enregistre fréquemment des programmes de radio et de télévision pour NHK et la Télévision Nippon.

Suite à son succès à Leeds, Noriko Ogawa a gagné de fervents admirateurs dans le Royaume-Uni, tant et si bien qu'elle passe maintenant la moitié de l'année en Grande-Bretagne. Elle enregistre régulièrement pour la BBC soit comme récitaliste, soliste ou chambriste – en particulier avec le violoniste Dong-Suk Kang – et se produit souvent avec de nombreux orchestres majeurs du Royaume-Uni dont l'Orchestre National de la BBC du pays de Galles. Elle a travaillé avec d'illustres chefs d'orchestre dont Leonard Slatkin, Tadaaki Otaka, Gennady Rozhdestvensky, Yan Pascal Tortelier, Kasper de Roo, Günter Herbig, Owain Arwel Hughes et Richard Hickox. Noriko Ogawa enregistre exclusivement sur étiquette BIS depuis octobre 1997; c'est son septième disque BIS.

INSTRUMENTARIUM

Torleif Thedéen

Cello: David Tecchler 1711

Bow: Sartory

Noriko Ogawa

Grand Piano: Steinway D

Piano technician: Östen Häggmark

Recording data: August 1997 (Takemitsu, Hirai) and August 1998 (other works) at Danderyd Grammar School (Danderyds Gymnasium), Sweden

Balance engineer/Tonmeister: Jens Braun

Neumann microphones; Yamaha O2R mixer; Studer Mic AD 19 pre-amplifier; Genex GX 8000 MOD recorder, Stax headphones

Producer: Jens Braun

Digital editing: Thore Brinkmann

Cover text: © Noriko Ohtake 1998

German translation: Julius Wender

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Front cover photograph: © Per Ströhm

Back cover photograph of Torleif Thedéen: © P.H. Lindberg

Back cover photograph of Noriko Ogawa: © Per Ströhm

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & © 1997 & 1998, BIS Records AB

